Porównanie tłumaczeń Marka 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie zaś i arcykapłani kpiący do jedni drugich ze znawcami Pisma mówili innych uratował siebie nie może uratować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie arcykapłani drwili\* między sobą wraz ze znawcami Prawa i mówili: Innych uratował, a siebie samego uratować nie może.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie i arcykapłani kpiący między sobą z uczonymi w piśmie mówili: Innych uratował, siebie nie może uratować. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie zaś i arcykapłani kpiący do jedni drugich ze znawcami Pisma mówili innych uratował siebie nie może uratować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie drwili między sobą arcykapłani wraz ze znawcami Prawa: Innych uratował, a siebie samego uratować nie może. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie naczelni kapłani wraz z uczonymi w Piśmie, naśmiewając się, mówili między sobą: Innych ratował, a samego siebie uratować nie może. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też i przedniejsi kapłani naśmiewając się, jedni do drugich z nauczonymi w Piśmie mówili: Innych ratował, a siebie samego ratować nie może; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także też i nawyższy kapłani szydząc, jeden do drugiego z Doktormi mówili: Ine zachował, a samego siebie zachować nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie arcykapłani, drwiąc między sobą wraz z uczonymi w Piśmie, mówili: Innych wybawiał, siebie nie może wybawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie arcykapłani wraz z uczonymi w Piśmie drwili z niego i mówili do siebie: Innych ratował, a siebie samego wyratować nie może. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie arcykapłani z nauczycielami Prawa kpili sobie i mówili: Innych uratował, a sam siebie nie może. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma jedni przez drugich drwili z Niego, mówiąc: „Innych wybawiał, a siebie wybawić nie może. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie szydzili miedzy sobą arcykapłani razem z uczonymi w Piśmie, mówiąc: „Innych ratował, siebie nie potrafi uratować. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłani i znawcy Prawa także kpili sobie z niego: - Patrzcie, innych ratował, a siebie uratować nie może. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mesjasz! Król Izraela! Niech teraz zejdzie z krzyża, abyśmy zobaczyli i uwierzyli. Ukrzyżowani z Nim razem też z Niego szydzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й архиєреї між собою говорили й глузували разом із книжниками: Інших урятував, а себе не може врятувати! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Podobnie i prapoczątkowi kapłani wbawiając i wżartowując się jak chłopaki, istotnie do wzajemnych wspólnie z pisarzami powiadali: Innych ocalił, siebie samego nie może ocalić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie przedniejsi kapłani z uczonymi w Piśmie, wyśmiewając się między sobą, mówili: Innych uratował, a samego siebie uratować nie może. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również główni kohanim i nauczyciele Tory naigrawali się z Niego, mówiąc między sobą: "Wybawiał innych, ale sam siebie wybawić nie może!", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie też naczelni kapłani wraz z uczonymi w piśmie wyśmiewali się między sobą i mówili: ”Drugich wybawiał; samego siebie nie może wybawić! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stali tam również najwyżsi kapłani i inni przywódcy religijni. Oni także naśmiewali się z Jezusa: —Innych potrafił ratować, a siebie uratować nie może! |

1. 1) <x>230 35:25</x>; <x>230 40:15</x>; <x>480 15:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:23</x>; <x>490 23:39</x> [↑](#footnote-ref-3)